



北有精灵玫瑰城，南有暴君未犯。古老的神灵像发出于约瑟的咒语，雾影之下，魔法正在生效。

【美】泰德·威廉姆斯



雾影边境

〔美〕泰德·威廉姆斯 著

侯敏 孙菲 闫佳馨 丁宏伟 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

TAD WILLIAMS

雾影四部曲 【I】上卷

雾影边境

SHADOWMARCH

〔美〕泰德·威廉姆斯 著
侯敏 孙菲 闫佳馨 丁宏伟 译



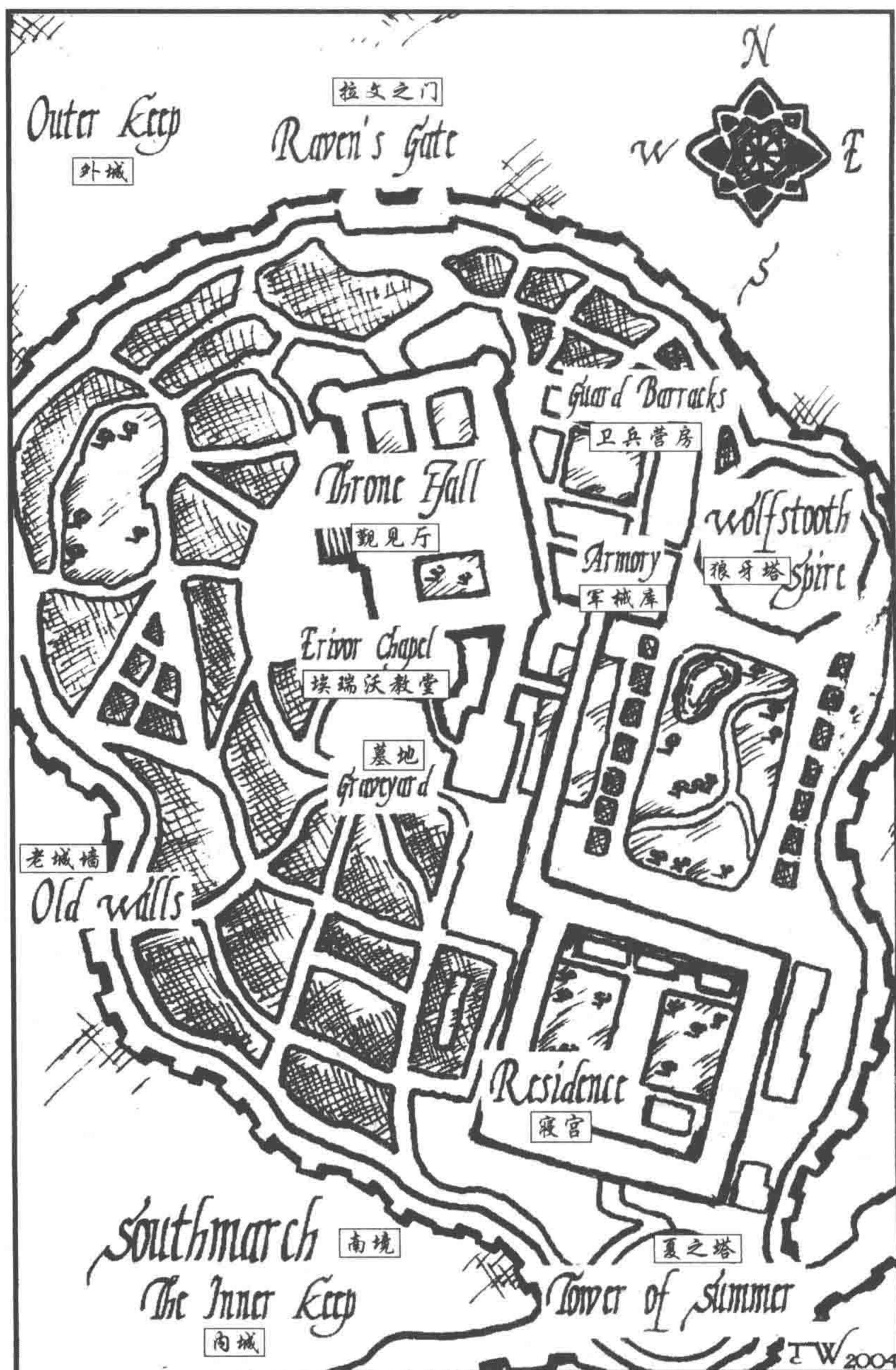
西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位





谨以此书献给我的孩子，康纳·威廉姆斯和德文·比尔。我写作此书时，他们年纪尚小，不过他们又是强大的，每天都会带给我惊喜。

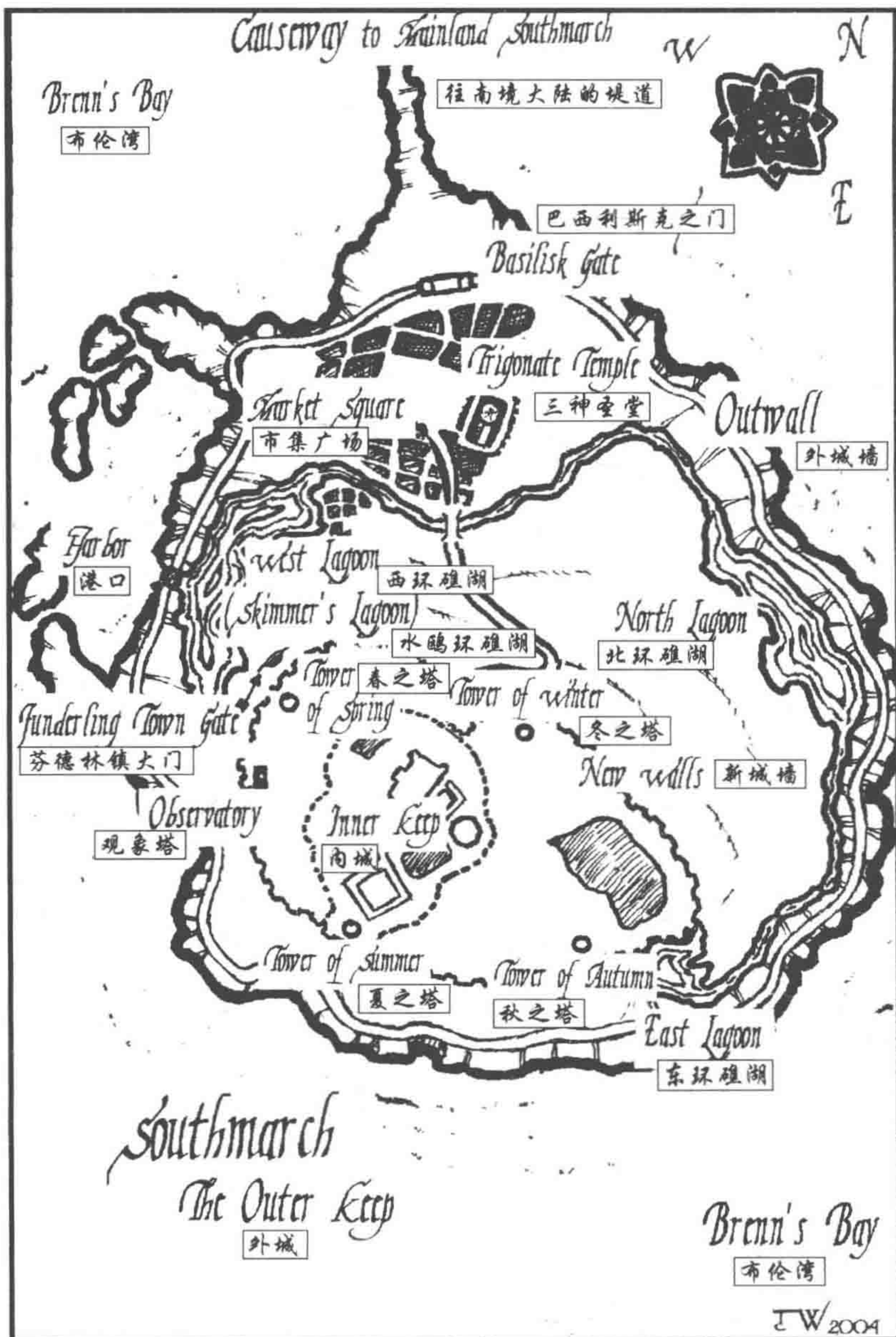
有一天，等到他们长大了，而他们的妈妈和我已经去了远方，我希望他们两个能够知道我们对他们的爱有多么强烈，也希望他们两个可爱的小家伙能够知道他们曾经多么调皮和任性。



鉴于有些读者习惯提前了解这一故事的人物、事件和地点，本书附上了几张地图，还有人物信息表和三神教信仰中的诸神名讳表。

地图绘制的依据有：旅者诉说的详尽故事，字迹模糊不堪的古老文件，神谕的文字记载，垂垂老矣的隐者所言，还有在希安的跳蚤市场发现的装有土地管理局记录的旧盒子。同样，本部附录中的人物信息表和诸神名讳表也是根据一些神秘而古老的线索艰难制成的。请读者们好好利用这些材料，也请谨记，这其中的许多人物早已逝去，或是视力严重受损，或是学术声誉早已不复存在，但他们的牺牲是为了提供这些材料给你们，给我亲爱的读者们。

费恩·特奥多罗斯



The March Kingdoms

远境王国



银边

白木森林

Silver side

The Whitewood

马林沃克

奥斯嘉特

Marchinswalk

柯特维尔

and Kottwall

Dale's Troth

达勒之诺

南境

Southmarch

南境城堡

March Castle

蓝色海岸

Blueshore

夏土宫

Summerfield Court

Summerfield

夏土

Felmingsca

赫连明海

雾影线

The Shadow line

兰森德

Landsend

暮光大陆

The Twilight Lands

伊利珊海

Irishian Ocean



N

W

E

目 录

CONTENTS

<i>A Brief History of Eora</i>	埃昂大陆简史	001
<i>Prelude</i>	序幕	007
<i>Part One: Blood</i>	第一部分 血	
<i>A Mycorm Hunt</i>	第一章 猎杀双足飞龙	017
<i>A Stone in the Tree</i>	第二章 海中之石	041
<i>Proper Blue Quartz</i>	第三章 真正的蓝石英	050
<i>A Surprising Proposal</i>	第四章 惊人的提议	064
<i>Songs of the Moon and Stars</i>	第五章 月与星之歌	083
<i>Blood Ties</i>	第六章 血缘之系	101
<i>Sisters of the Hive</i>	第七章 蜂房姐妹	125
<i>The Hiding Place</i>	第八章 藏身之地	136
<i>A Glean of Pale Wings</i>	第九章 白色羽翼之光	153
<i>Halls of Fire</i>	第十章 火焰之厅	173
<i>Bride of the God</i>	第十一章 神的新娘	191
<i>Sleeping in Stone</i>	第十二章 长眠地下	202
<i>Part Two: Moonlight</i>	第二部分 月光	
<i>Varren's Charge</i>	第十三章 范森的任务	223
<i>Whitefire</i>	第十四章 白焰	245
<i>The Focclusion</i>	第十五章 隐宫	264
<i>The Grand and Horthy Aeon</i>	第十六章 伟大而杰出的诺兹	278
<i>Black Flowers</i>	第十七章 黑色花朵	300
<i>One Great Loss</i>	第十八章 送客	323
<i>The God-Ring</i>	第十九章 神佑者	345

<i>Lost in the Moon's Land</i>	第二十章 迷失在月亮之下	354
<i>The Poltroon's Dolphin</i>	第二十一章 侍者的金币	378
<i>A Royal Appointment</i>	第二十二章 王室约定	403
<i>The Summer Tower</i>	第二十三章 夏之塔	428
<i>Leopards and Gazelles</i>	第二十四章 猎豹与瞪羚	448
<i>Mirrors Missing and Found</i>	第二十五章 失而复得的镜子	455
<i>The Considerations of Queens</i>	第二十六章 女王们的考虑	476

PART THREE: FIRE 第三部分 火

<i>Candlestown</i>	第二十七章 烛台镇	501
<i>Evening Star</i>	第二十八章 晚星	523
<i>The Shining Man</i>	第二十九章 闪光之人	531
<i>Awakening</i>	第三十章 觉醒	552
<i>A Night Visitor</i>	第三十一章 夜间来客	577
<i>In This Circle of the World</i>	第三十二章 今生今世	585
<i>The Pale Things</i>	第三十三章 苍白之物	607
<i>In a Harrowsworth Field</i>	第三十四章 在马林沃克的原野	630
<i>The Silken Cord</i>	第三十五章 丝绳	652
<i>At the Giant's Feet</i>	第三十六章 巨人脚下	662
<i>The Dark City</i>	第三十七章 黑暗之城	681
<i>Silent</i>	第三十八章 寂静	704
<i>Winter's Eve</i>	第三十九章 冬日前夜	715
<i>Zoria's Flight</i>	第四十章 佐睿雅的离去	738

<i>Appendix</i>	附录	765
-----------------	----	-----

埃昂大陆简史

History of Aion

应尊敬的兰森德伯爵、王室总管艾文·布罗纳的要求，由学者费恩·特奥多罗斯于三神历 1316 年九月第十三天，根据科莱蒙·安福林所著《埃昂大陆诸国史》改编。文中融入了费恩·特奥多罗斯的观点，已故的科莱蒙对此段文字不承担责任。



在三神纪元开始前那将近一千年的时间里，只有南部的赞德大陆各国历史记载。赞德大陆是世界文明的发源地。赞德人对北方大陆，也就是我们的埃昂大陆所知甚少，因为高耸的群山与茂密的树林几乎把埃昂大陆遮了个干净。南部大陆的人只跟一些沿海一带的白皮肤野蛮人进行贸易往来，对神秘的暮光族人几乎一无所知。学者称暮光族人为“加尔人”，这些人分布在埃昂大陆的各个地方，以大陆的最北边最为集中。

随着时间的推移，赞德人与埃昂人的贸易往来逐渐增多。作为埃昂沿岸各新兴贸易港口城镇的代表，赫若索尔城也发展起来，成为北部大陆迄今为止最为繁华的城市。在三神纪元前 2 世纪，赫若索尔在规模与发展程度上，已经可以与南部大陆许多逐渐衰落的都城相媲美了。

在早期的发展阶段，赫若索尔城盛行多神崇拜，存在许多互相竞争的教派。教派间的争议往往通过诬蔑、纵火与街头的流血冲突来解决。其中三个最为强大的神分别是天空之神佩林、水神埃瑞沃和黑土神科涅奥斯。最终，这三个教派的信徒达成了一个协约。三

派组成了联盟，唤作三神教。很快，该联盟便从各教派中脱颖而出。联盟领袖被尊为三神教主，他与他的继承者也就成了埃昂大陆最有权力的宗教领袖。

三神教控制的港口越来越繁华，手握的军队越来越壮大，宗教影响力也越来越稳固。最后，随着南部赞德大陆上各帝国的没落，赫若索尔不仅是埃昂的权力中心，还成了世界的权力中心。

赫若索尔帝国的霸主地位持续了将近六百年，最终在克雷斯半岛与南部大陆的入侵下分崩离析。

在赫若索尔帝国的灰烬之上，也就是埃昂大陆的南部沿岸，许多年轻的王国逐渐诞生。希安国是其中最为强大的一个王国。在9世纪，希安国控制了三神教，并把三神教主与教派所有的大教堂一并由赫若索尔迁至特希斯。至今，三神教的圣座与主教堂仍位于特希斯。希安国成了埃昂大陆的文明中心，至今也依旧是我们大陆的权力中心。不过，现在希安的邻国早已摆脱了希安王国的统治。



早在有文字记载的历史之前，埃昂大陆的人类就与奇怪的异教徒加尔人和平相处着。加尔人又被叫作暮光族人或是沉默者，不过通常还是被叫作精灵族人。在埃昂大陆最北部有很多加尔人，居住在古老而黑暗的城市中。最初，加尔人遍布埃昂大陆，不过他们从未像人类那样密集地集中于某地，而是多半分散在偏僻的不毛之地。随着人类的势力在埃昂不断扩张，许多加尔人退居到山上或是树林里。不过，在一些地方还是能发现他们的踪影，甚至也能见到他们与人类共居一处的场景。尽管如此，加尔人与人类之间彼此都互不信任。自三神教建立后的一千年里，加尔人与人类之间之所以能和平相处，很大一部分原因是由于暮光族人数很少，而且始终与人类

保持着距离。

将近三神历 1000 年之时，埃昂大灾难从天而至，这种可怕的瘟疫一开始出现在南部的海港，随后蔓延至整个大陆，哀鸿遍野，死亡不断。埃昂大灾难持续了很久，染上这种病的人，没有几个能活下来。农夫抛弃了自己的田地，父母抛弃了自己的孩子，医生不再救治病人，就连三神教神父也不再为逝者举行仪式。整个村庄除了尸体，便再无他物。据说埃昂大灾难爆发的那一年，到了年底之时，埃昂南部各城至少有四分之一的人因此而丧命。第二年春天，随着气温的回升，瘟疫再次袭来，夺走了更多人的性命。很多人因此认为世界末日来了。起初，三神教宣称，这场瘟疫是对人类不虔诚表现的惩罚，但是大多数人都把原因归咎为外邦人（尤其是南部大陆的人）在井中投毒。很快，矛头又明确地指向了加尔人。在很多地方，神秘的暮光族人一直被认为是邪恶的灵魂，因此，认为这场瘟疫是拜他们所赐的想法很快在惶恐不安的人群中传播开来。

于是，精灵族遭到了无情的杀戮。愤怒的情绪在埃昂大陆迅速蔓延开来。人类飞快地凑起一支支军队。在这些军队的带领下，愤怒之火愈烧愈烈。这些自称“净化者”的人，扬言要清除加尔人，不过，他们屠戮的同族也许要比屠戮的加尔人更多。许多村庄刚刚经受过埃昂大灾难的蹂躏，还未恢复过来，就被净化者们一把火烧成了平地。就因为这些村庄里的人阻碍了他们神圣的使命，所以必须要接受教训。

逃过一劫的暮光族人赶紧逃往北部，不过，在一个叫作冷灰沼泽的加尔人聚居地，他们最终与人类发生了一场交战。当时的战场距离现在我写作这本书的地方只有不到一天的路程（对于当时的战场，更准确的名称不是冷灰沼泽，而是库·吉拉。科莱蒙认为，在精灵语中，库·吉拉就是“生长之地”的意思，不过我不知道他的根据是什么）。这场战争十分残酷，最终加尔人战败。人类的胜利

很大程度缘于安格林领导的那支军队。安格林是岛国康纳德的国王，与希安王室是远亲。从此，暮光族人被彻底逐出人类的地盘，进入了蛮荒、树林密布的北部山地。

如同那些名噪一时的人物一样，希安国王卡拉尔在冷灰沼泽一役中不幸丧命。卡拉尔的儿子，也就是之后的兰德三世，又被称为“好人兰德”和“精灵克星兰德”，将边境的土地分封给安格林及其子孙，作为他们的封地。如此一来，他们就成了人类与加尔人之间的边境护国公，安格林也就成了远境王国的首位国王。



在冷灰沼泽一役之后，北方经历了一个世纪的太平时光。不过，被称为格雷军团的雇佣兵仍然是一股强大的邪恶势力。这伙雇佣兵是在希安王国覆灭之后出现的。当时正值埃昂大灾难爆发，这些无法无天的骑士受雇于各地的暴君，助其攻打邻国的军队；有些则选择了一种更为简单的做法——直接绑架贵族，以此来索要赎金，或者干脆去抢劫农夫。

安格林的后代把远境王国分成了四个边境小国，即北境、南境、东境和西境，其中南境是四国之首。在安格林家族的统治下，北部大陆一直相安无事。到了三神历 1103 年，暮光族人的一支军队从北部对其发动了突袭。安格林的子孙奋力迎战，但最终还是被迫放弃了大部分土地，不得不退守南部边境。在若干边境线附近的小国（史称“九国”）的帮助下，远境王国的士兵得以暂时击退加尔人的攻击，焦急地等待着南部大陆各国的援助。然而，援军迟迟不来。据说，在拼死抵抗加尔人的过程中，北部大陆各国第一次被激起团结的力量，也第一次对南部大陆的各国产生一种强烈的不信任。

那年的冬天异常寒冷，人类因此得以暂时抵御住加尔人的进

攻。到了第二年春天，希安国、杰隆以及克雷斯城邦的援军才抵达边境四国。尽管人类的数量远远超过了暮光族人，但是双方之间的战争连续打了数年之久。三神历 1107 年前后，边境各国及援军终于击退了入侵者，并且一直追击到加尔人的地盘，企图将其赶尽杀绝，永除后患。撤退的精灵们因此创造出了一道屏障，这道屏障虽然不能阻挡人类进入，却能迷惑所有从中穿过之人。几支部队试图穿过这道屏障，但是最后都不见了踪影。几个活着回来的人，也都变得疯疯癫癫。人类只好放弃继续追赶的计划，把这道迷雾般的屏障命名为雾影线，并作为人类与加尔人之间的新的边境线。

战争期间，加尔人将南境城堡用作了防御的堡垒。战后，三神教主重新在这里建立起自己的圣殿。不过，雾影线把边境各国分割开来，整个北境，还有东境和西境的绝大部分都被雾影笼罩住了。虽然安格林家族失掉了北部的疆域，但是安格林的血脉在他曾外甥——凯里克·埃顿那里得到了继承。埃顿在抗击精灵族的战役中表现勇猛，其事迹可谓充满传奇色彩。当时，几个边境线附近的小国（也就是号称“九国”的几个小国）决定联合起来，共同效忠南境的新国王。各国之所以这样做，部分原因也是为了获取南境的庇护，从而免遭格雷军团的野蛮骚扰。因为在与暮光族人的混战中，格雷军团借机扩大了势力。如此一来，南境国王便再次成了埃昂大陆的统领。



在三神历 1316 年，冷灰沼泽一役已过去了三百年，距离雾影线的产生与北部雾影之地的沦陷也已过去了两百年。不过，这段时间里，北部并没有发生多少变化。雾影边境一直没有发生变动，将已知世界与未知世界鲜明地划分开来。就连那些在北部水域中迷了

路的货船，也很少能够从精灵族的地盘返回。

希安国几乎已经彻底丧失了对帝国版图的控制。如今，她只不过是埃昂大陆腹地一个较为强大的国家而已。与此同时，希安国还面临着其他威胁。南部大陆出现了一个强大的独裁者，即大西斯的神佑者，其势力在日益增长。在将近一千年的时间里，南部大陆的赞德人第一次将触手伸到北部大陆。处在埃昂大陆最南端的许多海岸国家，已经开始给这位独裁者交纳贡品，有些则彻底成了他的傀儡。

备受尊敬的埃顿家族仍然是南境的统治者。在北部大陆，南境国可谓是唯一的强国。布伦和塞特兰普遍被认为是野蛮而狭隘的小国。不过，南境国王的后代与家族的忠实臣民们，也不得不开始考虑南部那位独裁者的势力能够在埃昂大陆延伸多远。对于发生在我们伟大的奥林国王身上的不幸，我们不知道未来将会多么凶险，我们所能做的，只有祈祷奥林国王能够平安回到我们的身边。

尊敬的伯爵大人，以上就是我遵照您的要求写下的历史，希望能够令您满意。

Finn Teodoros

费恩·特奥多罗斯

学者及奥林·埃顿陛下忠实的子民

序 幕

Prelude